

---

# 使用 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014

Copyright © 1999-2015 ApSIC S.L.

保留一切權利

本文件中描述的軟體包含 ApSIC S.L. 的專利資訊，受到版權法保護。

由於產品仍在進行開發，此資訊可能會有所變更，恕不另行通知。此處所包含的資訊和智慧財產權在 ApSIC S.L. 和使用者之間為保密內容，且 ApSIC S.L. 持有專有權。若您在本文件中發現任何問題，請以書面方式向我們回報。ApSIC, S.L. 並不保證本文件中沒有任何錯誤。

若未事先取得 ApSIC, S.L. 的書面許可，不得複製、於檢索系統中儲存，或者以任何形式或任何方式（電子、機械、影印、錄音或其他方式）傳送本出版品的任何部分。

本文件可能包含由其所屬擁有者持有以及 ApSIC 承認其所有權的商標或註冊商標。

The logo for ApSIC, featuring the letters 'ApSIC' in a bold, blue, sans-serif font. The 'A' and 'P' are connected, and the 'S' and 'I' are also connected. The 'C' is separate. The letters have a slight shadow effect.

ApSIC, S.L.

西班牙

巴塞隆納 08029

Caballero 76 4-3

網站：<http://www.xbench.net>

---

# 內容

簡介	1
安裝和解除安裝外掛程式	3
安裝外掛程式	3
解除安裝外掛程式	3
使用外掛程式	5
回報錯誤和提供建議	9

---



# 簡介

ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 可讓您進行以下操作：

- 在 SDL Trados Studio 2014 中，自動從目前的 SDL Trados Studio 2014 專案收集資訊以建立 Xbench 專案，然後自動啟動 ApSIC Xbench，讓您可以對專案的檔案進行 QA。
- 在 ApSIC Xbench 中，使用 **[Search]**（搜尋）標籤頁或 **[QA]** 標籤頁中的 **[Edit Source]**（編輯來源檔）指令來開啟 SDL Trados Studio 中的 sdxliff 檔案，開啟的位置直接是目前在 Xbench 以及 SDL Trados Studio 專案內容（連接了翻譯記憶庫和術語庫）中選取的文字段落。



## 第 1 章

# 安裝和解除安裝外掛程式

在安裝 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014 之前，請先確定您的電腦上已安裝以下軟體：

- SDL Trados Studio 2014 SP1。[Help] (說明) -> [About SDL Trados Studio] (關於 SDL Trados Studio) 訊息框應該會顯示版本 11.1.3931 或以上版本。
- ApSIC Xbench 3.0 build 1186 或以上版本。

如果您沒有這些版本，請先下載並安裝，然後再安裝外掛程式。

您可以從 <http://www.xbench.net> 的 **Download (下載)** 頁面下載 ApSIC Xbench 3.0 和 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014。外掛程式安裝檔可同時適用於 ApSIC Xbench 3.0 的 32 位元和 64 位元版本。

---

## 安裝外掛程式

為成功安裝外掛程式，您需要管理員權限。外掛程式將會安裝供該部電腦上的所有 SDL Trados Studio 使用者運用。安裝外掛程式後，您需要以管理員身份執行 SDL Trados Studio 2014 至少一次，以解除封裝外掛程式。若您是將外掛程式安裝在終端機伺服器上，這一點便格外重要，因為終端機伺服器上的部分使用者並沒有管理員權限。

若要安裝外掛程式，請按一下您從 <http://www.xbench.net> 下載的檔案中的 **Setup.Xbench.Plugin.Studio.3.0.n.exe**，然後依照安裝精靈的指示操作。

---

## 解除安裝外掛程式

若要解除安裝 ApSIC Xbench Plugin for SDL Trados Studio 2014，只要前往 Windows **[控制台]** 並解除安裝即可。

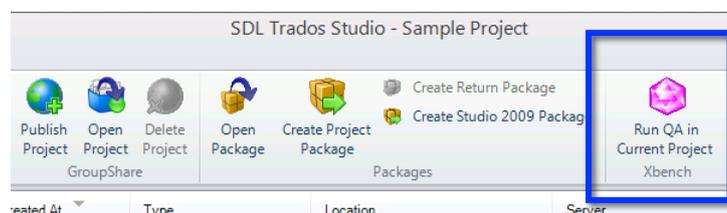
請注意，您需要管理員權限才能解除安裝外掛程式。



## 第 2 章

## 使用外掛程式

當您啟動安裝了 ApSIC Xbench Plugin 的 SDL Trados Studio 時，您可能會先注意到 [Projects]（專案）檢視區的功能區多了新項目。



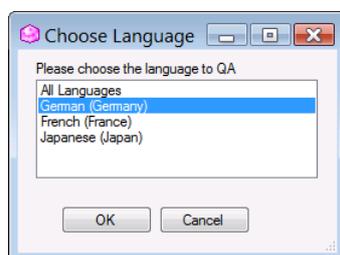
ApSIC Xbench Plugin 會在下列三個功能區中安裝圖示：

- [Project]（專案）檢視區的 [Home]（主頁）功能區
- [Files]（檔案）檢視區的 [Home]（主頁）功能區
- [Editor]（編輯器）檢視區的 [Review]（校閱）功能區

這三個圖示皆執行相同的動作：Run QA in Current Project（在目前的專案中進行 QA）。

Run QA in Current Project（在目前的專案中進行 QA）動作會執行以下操作：

- 1 建立包含以下項目的 ApSIC Xbench 專案（副檔名為 .xpb）：
  - 載入目前專案的所有 sdlxliff 檔作為進行中的翻譯，優先順序為中等（紅色）。如果您的專案包含一個以上的目標語言，[Choose Language]（選擇語言）對話方塊便會顯示。

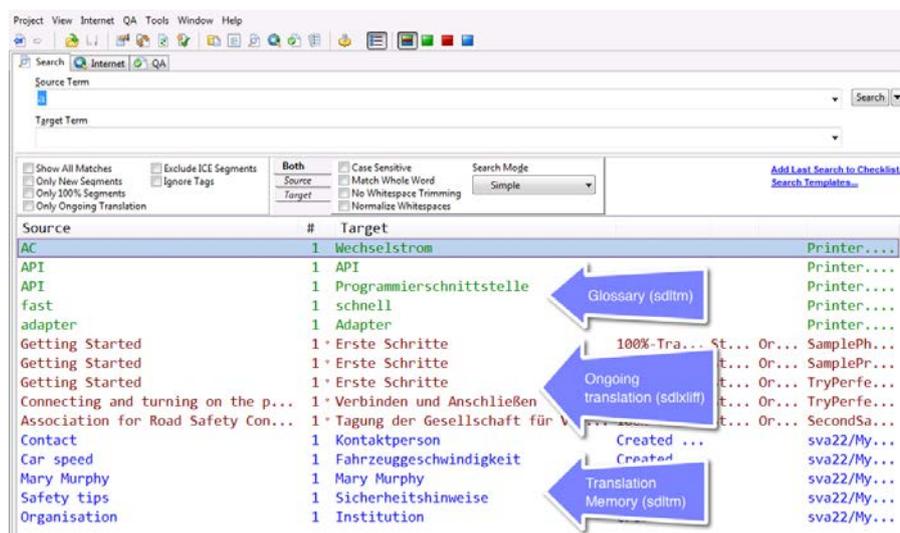


- 找到的第一個以檔案為基礎的翻譯記憶庫（副檔名為 *.sdltm*），其語言與 SDL Trados Studio 專案設定中的語言相同。ApSIC Xbench 外掛程式會先掃描語言特定的設定，若沒有找到翻譯記憶庫，則會使用 [All Language Pairs]（所有語言配對）設定繼續掃描。此翻譯記憶庫會以低優先順序（藍色）載入 Xbench 專案。您可以將使用 ApSIC Xbench 時載入翻譯記憶庫的功能停用，請選擇 [Tools]（工具）> [Settings]（設定）> [Studio Plugin]（Studio 外掛程式），然後取消選取 [Add first local translation memory]（加入第一個本機翻譯記憶庫）核取方塊。注意：如果您在 [Choose Language]（選擇語言）對話方塊中選擇 [All Languages]（所有語言），此檔案將不會載入 Xbench 專案中。
- 找到的第一個以檔案為基礎的術語庫（副檔名為 *.sdltb* 或 *.mdb*），其語言與 SDL Trados Studio 專案設定中的語言相同。此 MultiTerm 詞彙表會以高優先順序（綠色）載入 Xbench 專案。您可以將使用 ApSIC Xbench 時載入術語庫的功能停用，請選擇 [Tools]（工具）> [Settings]（設定）> [Studio Plugin]（Studio 外掛程式），然後取消選取 [Add first local termbase]（加入第一個本機術語庫）核取方塊。注意：如果您在 [Choose Language]（選擇語言）對話方塊中選擇 [All Languages]（所有語言），此檔案將不會載入 Xbench 專案中。

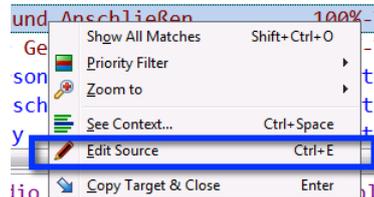
## 2 啟動 ApSIC Xbench 以載入專案並在 ApSIC Xbench 中開啟 [QA] 標籤頁。

一旦進入 Xbench，您便可以選擇所需的 QA 設定，然後選擇 [Check Ongoing Translation]（檢查進行中的翻譯）來進行 QA。請切記，只有進行中的翻譯檔案（我們的範例中為 *sdlxliff* 檔）才會納入 QA 範圍。任何其他檔案僅供即席搜尋參考之用。

在 QA 期間，您可能會想要搜尋 *sdlxliff* 檔案、詞彙表或翻譯記憶庫。您可以在 ApSIC Xbench 的 [Search]（搜尋）標籤頁中執行。下圖顯示了在產生的 Xbench 專案中，資訊組織的方式。



當您在 [Search] (搜尋) 或 [QA] 標籤頁中找到想要更改的項目時，只要選擇項目，按右鍵然後選擇 [Edit Source] (編輯來源檔) 即可。您也可以按下 **Ctrl+E** 快速鍵來執行 [Edit Source] (編輯來源檔) 指令。當您這麼做時，SDL Trados Studio 會前往前景，[Editor] (編輯器) 檢視區會開啟該檔案，且開啟位置會是您在 ApSIC Xbench 中選擇的文字段落。



當您在 SDL Trados Studio 進行更改後，可以使用 **Alt+Tab** 熱鍵返回 Xbench。

當您在 SDL Trados Studio 中完成 QA 更改後，可以再次按下功能區中的圖示來快速執行迴歸 QA。當您按一下功能區圖示時，Xbench 外掛程式會儲存任何未儲存的檔案，並會以更新的檔案建立新的 Xbench 專案。

若您只想為 SDL Trados Studio 專案中的部分檔案執行 QA，只要前往 SDL Trados Studio 的 [Files] (檔案) 檢視區，選取所需的檔案，按右鍵來顯示快顯功能表，然後選擇 [Run QA in Selected Files with Xbench] (使用 Xbench 替所選檔案進行 QA)。



---

## 第 3 章

# 回報錯誤和提供建議

歡迎您對程式中的任何錯誤提出意見回饋。若您在使用程式時有任何疑慮，也歡迎您提出建議，以協助我們改進問題。

請將問題報告或建議傳送至

<http://www.xbench.net/index.php/support/submit-bug>。

您傳送給我們的任何資訊將予以保密，且僅用於解決問題。